

## CAPÍTULO 1

## Jonas Foge de Deus

1:1 και ἐγένετο λόγος κυρίου προς Ιωνάν τον του  
 E veio a ser palavra de SENHOR a Jonas o filho de  
 \* 3004 450, 2532 4198 1519 \* 3588 3588  
 Αμαθί λέγων 1:2 ἀνάστηθι και πορεύθητι εις Νινευί την  
 Amatai, dizendo: Levanta e vai a Ninive, a  
 4172 3588 3173 2532 2784 1722-1473 3754 305 3588  
 πόλιν την μεγάλην και κήρυξον εν αυτή ότι ανέβη η  
 [2cidade] grande, e proclama nela, pois tem subido o  
 2906 3588 2549 4314 1473 2532 450- 3588  
 κραυγή της κακίας αυτής προς με 1:3 και ανέστη Ιωνάς του  
 clamor das maldades suas até mim! E ergueu-se Jonas a  
 5343 1519 \* 1537 4383 2962 2532 2597 1519  
 φυγείν εις Θαρσείς εκ προσώπου κυρίου και κατέβη εις  
 fugir para Tarsis da face do SENHOR. E desceu para  
 \* 2532 2147 4143 897,2 1519 \* 2532 1325  
 Ιόππην και ευρε πλοίοον βαδιζόν εις Θαρσείς και έδοκε  
 Jope, e encontrou um navio dirigindo-se a Tarsis. E deuť  
 3588 3490.1-1473 2532 305 1519-1473 3588 4126 3326 1473 1519  
 το ναύλον αυτού και ανέβη εις αυτό τον πλεύσαι μετ αυτών εις  
 a passagem sua, e subiu nele a navegar com eles para  
 \* 1537 4383 2962 2532 2962 1825 4151  
 Θαρσείς εκ προσώπου κυρίου 1:4 και κυριος εξήγειρε πνεύμα†  
 Tarsis da face do SENHOR. E SENHOR ergueu um vento  
 1909 3588 2281 2532 1096 2830 3173 1722-3588 2281 2532  
 επί την θαλάσσαν και ἐγένετο κλύδων μέγας εν τη θαλάσση και  
 sobre o mar; e surgiu agitação grande no mar, e  
 3588 4143 2793 3588 4937 2532 5399 3588  
 το πλοίοον εκινδύνηε τον συντριβήναι 1:5 και εφοβήθησαν οι  
 o barco correu perigo de romper-se. E temeram os  
 3492.1 2532 310 1538 4314-3588 2316-1473 2532 1546  
 ναυτικοί και ανεβών έκαστος προς τον θεόν αυτού και εκβολήν  
 marinheiros, e gritaram cada um ao deus seu; e [2alijamento  
 4160 3588 4632 3588 1722-3588 4143 1519-3588 2281  
 εποίησαντο των σκευών των εν τω πλοία εις την θαλάσσαν  
 fizeram] das coisas, as no navio, para o mar,  
 3588 2893 575-1473 \* -1161 2597 1519-3588 2835.2  
 τον κουφισθήναι απ αυτών Ιωνάς δε κατέβη εις την κοιλίην  
 para aligeirar-se delas; Jonas, porém, descera ao interior  
 3588 4143 2532 2518 2532 4479.1 2532 4334  
 του πλοίου και εκέλευδε και έφρηγε 1:6 και προσήλθε  
 da embarcação, e dormira, e ressonava. E aproximou-se  
 4314-1473 3588 4408.1 2532 2036 1473 5100 1473 4479.1  
 προς αυτόν ο πρωρέυς και ειπεν αυτό τι συ ρέγγεις  
 dele o capitão, e disse a ele: -"Por que tu ressonas?  
 450 2532 1941 3588 2316-1473 3704 1295-3588-2316 1473  
 ανάστα και επικαλού τον θεόν σου όπως διασώση ο θεός ημάς  
 Levanta-te e invoca o Deus teu, para que preserve Deus a nós,  
 2532 3364 622 2532 2036 1538 4314-3588  
 και ου μη απολώμεθα 1:7 και ειπεν έκαστος προς τον  
 e jamais sejamos destruídos!" E disse cada um ao  
 4139-1473 1205 906 2819 2532 1921 5100-1752  
 πλησίον αυτού δευτε βάλωμεν κλήρους και επιγνώμεν τύπος ένεκεν  
 vizinho seu: -"Vinde, lancemos sortes, e saberemos por que  
 3588 2549-3778 1510.2,3 1473 2532 906 2819 2532 4098  
 η κακία αυτή έστιν ημίν και έβαλον κλήρους και έπεσεν  
 o mal este está sobre nós". E lançaram sortes, e caiu  
 3588 2819 1909 \* 2532 2036 4314 1473 518 1211  
 ο κλήρος επί Ιωνάν 1:8 και ειπεν προς αυτόν απαγγειλον δη  
 a sorte sobre Jonas. E disseram a ele: -"Conta, pois,  
 5100-1752 3588 2549-1473 1510.2,3 1722 1473 5100 1473 3588 2039  
 τύπος ενεκα η κακία αυτή εστιν εν ημίν τις σου η εργασία  
 por que o mal este está em nós. Qual [2teu] trabalho  
 1510.2,3 2532 4159 2064 2532 1537 4169 5561 2532 1537 4169  
 εστιν και πόθεν έρχη και εκ ποίας χώρας και εκ ποιου  
 [έ], e de onde vieste, e de que tipo de lugar, e de que tipo  
 2992 1510.2.2-1473 2532 2036 4314 1473 1401 2962  
 λαού ει συ 1:9 και ειπε προς αυτούς δούλος κυρίου  
 de povo és tu;" E disse a eles: -"Servo do SENHOR  
 1510.2.1-1473 2532 3588 2316 3588 3772 1473 4576 3739 4160  
 είμι εγώ και τον θεόν του ουρανού εγώ σέβομαι ος εποίησε  
 sou, EU, e ao Deus dos céus EU adoro, que fez  
 3588 2281 2532 3588 3584 2532 5399 3588 435  
 την θαλάσσαν και την ξηράν 1:10 και εφοβήθησαν οι άνδρες  
 o mar e o seco." E temeram aqueles homens  
 5401 3173 2532 2036 4314 1473 5100 3778 4160 1360  
 φόβου μέγαν και είπον προς αυτόν τι τούτο εποίησας διότι  
 temor imenso, e disseram a ele: -"Que é isto que fizeste?" Pois

1:3 *ti.e.*, pagou1:4 †*Ald.* *μεγα* - um grande.1:8 †*Ver Bos para variantes.*

1097 3588 435 3754 1537 4383 2962 1510.7.3 5343 3754  
 έγγωσαν οι άνδρες ότι εκ προσώπου κυρίου ην φεύγων ότι  
 souberam os homens que da face do SENHOR estava a fugir, pois  
 518 1473  
 απαγγειλεν αυτοίς  
 contou a eles.

## Jonas Lançado ao Mar

1:11 και ειπόν 4314 1473 5100 4160 1473 2532  
 E disseram a ele: -"Que faremos a ti e  
 2869 3588 2281 575 1473 3754 3588 2281 4198  
 κοπάσει η θαλάσσα αφ ημων ότι η θαλάσσα εσπορέυετο  
 que acalme o mar de sobre nós?" pois o mar continuava  
 2532 1825 3123 2830 2532 2036- 4314  
 και εξήγειρε μάλλον κλύδων 1:12 και ειπεν Ιωνάς προς  
 e levantava sobremaneira agitação. E disse Jonas a  
 1473 142-1473 2532 1685 1519-3588 2281 2532  
 αντούς αρατέ με και εμβάλετε εις την θαλάσσαν και  
 eles: -"Levantai-me e lancaime ao mar, e  
 2869 3588 2281 575 1473 1360 1097-1473 3754  
 κοπάσει η θαλάσσα αφ υμών διότι έγγωκα εγώ ότι  
 acalmar-se-á o mar de vos! Porque sei, eu, que  
 1223 1473 3588 2830 3588 3173 3778 1909 1473 1510.2,3  
 δι έμε ο κλύδων ο μέγας οντος εφ υμάς εστι  
 por causa de mim o transtorno grande este sobre vós está."  
 2532 3849 3588 435 3588 1994 4314 3588 1093  
 1:13 και παρεβάζοντο οι άνδρες του επιστρέψαι προς την γην  
 E pressionaram, os homens, para voltar para a terra,  
 2532 3756 1410 3754 3588 2281 4198 2532 1825  
 και ουκ ηδύναντο ότι η θαλάσσα εσπορέυετο και εξήγειρετο  
 e não puderam, pois o mar continuava, e erguia-se  
 3123 1909 1473 2532 310 4314 2962 2532 2036  
 μάλλον επ αντούς 1:14 και ανεβήσαν προς κύριον και είπαν  
 muito sobre eles. E clamaram ao SENHOR, e disseram:  
 3365 2962 3361 622 1752 3588  
 μηδαμό κύριε μη απολώμεθα ένεκεν της  
 -"De modo algum, O SENHOR, que não destruas por causa da  
 5590 3588 444 3778 2532 3361 1325 1909 1473  
 ψυχής του ανθρώπου τούτου και μη δως εφ ημάς  
 psiquêť do homem este, e que não seja imputado sobre nós  
 129 1342 1360 1473 2962 3739 5158 1014 4160  
 αιμα δικαιον διότι συ κύριε ον τρόπον εβούλου ποτείκας  
 sangue justo; pois tu, O SENHOR, do modo que queres, fazes."  
 2532 2983 3588 \* 2532 1544-1473 1519-3588 2281  
 1:15 και έλαβον τον Ιωνάν και εξέβαλον αυτον εις την θαλάσσαν  
 E tomaram a Jonas, e lançaram-no no mar;  
 2532 2476 3588 2281 1537-3588 4535 2532 5399  
 και εστη η θαλάσσα εκ του σαλού αυτής 1:16 και εφοβήθησαν  
 e parou o mar de agitar-se. E temeram  
 3588 435 5401 3173 3588 2962 2532 2380 2378 3588  
 οι άνδρες φόβω μεγάλω τον κύριον και έθυσαν θυσίαν τω  
 os homens temor grande do SENHOR, e sacrificaram sacrificio ao  
 2962 2532 2172 3588 2171  
 κυρίω και ηύξαντο τας ευχάς  
 SENHOR, e votaram votos.

## CAPÍTULO 2

## Jonas e a Baleia

2:1 και προσέταξε κύριος κητει 2785 3173 2666  
 E mandou SENHOR um animal marinho grande engolir  
 3588 \* 2532 1510.7.3- 1722-3588 2836 3588 2785  
 τον Ιωνάν και ην Ιωνάς εν τη κοιλία του κητους  
 Jonas. E esteve Jonas no ventre do animal marinho  
 5140 2250 2532 5140 3571 2532 4336- 4314  
 τρεις ημέρας και τρεις νύκτας 2:2 και προσήξατο Ιωνάς προς  
 três dias e três noites. E orou Jonas ao  
 2962 3588 2316-1473 1537 3588 2836 3588 2785  
 κύριον τον θεόν αυτού εκ της κοιλίας του κητους  
 SENHOR o Deus seu desde o ventre do animal marinho.  
 2532 2036 994 1722 2347-1473 4314 2962 3588  
 2:3 και ειπεν εβόησα εν θλίψει μου προς κύριον τον  
 E disse: -"Clamei em aflicção minha ao SENHOR o  
 2316-1473 2532 1522-1473 1537 2836 86 2906-1473  
 θεόν μου και εισήκουσε μου εκ κοιλίας αδου κραυγής μου  
 Deus meu, e ouviu-me, do ventre do oculto, ao grito meu!  
 191 5456-1473 641-1473 1519 899 2588  
 ηκουσας φωνής μου 2:4 απέρριψάς με εις βάθος καρδιάς  
 Ouviste a voz minha! Lançaste-me na profundidade do coração  
 2281 2532 4215 2944-1473 3956 3588 3349.1-1473  
 θαλάσσης και ποταμοί εκύκλωσαν με πάντες οι μετεωρισμοί σου  
 do mar, e rios cercaram-me; todas as perturbações tuas

1:14 † *Ou, alma. Também nas outras ocorrências.*

2532 3588 2949-1473 1909 1473 1330 2532 1473 2036  
**και τα κύματα σου επ' εμέ διήλθον 2:5 και εγω είπα**  
 e as vagas tuas sobre mim vieram. E eu disse:  
 683, 1537 3788-1473 686 4369 3588  
**αυτίσμαι ες οφθαλμών σου άρα προσθήσω του**  
 Fui lançado longe dos olhos teus? Certamente continuarei  
 1914 4314 3485 3588 39 1473 4065.4  
**επιβλέναι προς ναόν τον αγίον σου 2:6 περιεχύθη**  
 a olhar para o templo separado† teu. Derramou-se sobre  
 1473 5204 2193 55903 12 2944-1473 2078 1416  
**μοι ύδωρ εώς ψυχής άβυσσος εκύκλωσε με εσχάτη ένυ**  
 mim água até a psiquê. Abismo cercou-me ao extremo; decaiu  
 3588 2776 1473 1519 4978.1 3735 2597 1519  
**η κεφαλή μου 2:7 εις σχισμάς ορέων κατέβην εις**  
 a cabeça minha. Pelas fissuras dos montes descí até  
 1093 3739 3588 3449.2-1473 2735.6 166 2532  
**γην ης οι μοχλοί αυτής κάτοχοι αώνιοι και**  
 a terra, na qual os ferrolhos seus são liames por eras. Ainda assim,  
 305 1537 5356 3588 2222-1473 2992 3588  
**αναβήτω εκ φθοράς η ζωή μου κύριε ο**  
 que suba desde a corrupção a vida minha, O SENHOR o  
 2316-1473 1722-3588 1587 575 1473 3588 5590-1473  
**θεός μου 2:8 εν τω εκλείπειν απ' εμού την ψυχην μου**  
 Deus meu! No esvaír de mim a psiquê minha,  
 3588 2962-3403 2532 2064 4314 1473 3588 4335-1473 4314  
**τον κυριου εμνήσθην και έλθοι προς σε η προσευχή μου προς**  
 do SENHOR lembrei-me; e vá a Ti a oração minha no  
 3485 3588 39 1473 5442 3152 2532 5571  
**ναόν τον αγίον σου 2:9 φυλασσόμενοι μάτια και ψευδή**  
 templo separado Teu. Os que olham vaidades e mentiras,  
 1656-1473 1459 1473-1161 3326 5456  
**έλεον αυτών εγκατέλιπον 2:10 εγω δε μετά φωνής**  
 a misericórdia por eles afastou-se. Eu, porém com voz  
 133 2532 1843.1 2380 1473 3745 2172  
**αινώσεως και εξομολογήσεως ήσσω σοι όσα ηξάμην**  
 de louvor e confissão sacrificarei a ti; tudo o que votei,  
 591-1473 1519 4991-1473 3588 2962 2532 4367-2962  
**αποδώσω σοι εις σωτηριάν μου τω κυρίω 2:11 και προσετάγη**  
 render-Te-ei pela salvação minha ao SENHOR". E foi mandado  
 575 2962 3588 2785 2532 1544 3588 \* 1909  
**από κυριον τω κήτει και εξέβαλε τον Ιωνάν επί**  
 desde o SENHOR ao animal marinho; e ele lançou a Jonas sobre  
 3588 3584  
**την ξηράν**  
 o secco.

CAPÍTULO 3

Jonas Enviado a Nínive

2532 1096 3056 2962 4314 1537-1208  
**3:1 και εγένετο λόγος κυριου προς Ιωνάν εκ δευτέρου**  
 E veio a ser palavra do SENHOR em Jonas novamente,  
 3004 450 4198 1519 \* 3588 4172 3588  
**λέγων 3:2 ανάστηθι πορεύθητι εις Νινευί την πόλιν την**  
 dizendo: "Levanta, vai a Nínive a [2]cidade  
 3173 2532 2784 1722-1473 2596 3588 2782 3588  
**μεγάλην και κήρυξεν εν αυτή κατά το κήρυγμα το**  
 [grande], e proclamou nela conforme a proclamação a qual  
 1715 3739 1473 2980 4314 1473 2532 450-  
**έμπροσθεν ο εγω ελάλησα προς σε 3:3 και ανέστη Ιωνάς**  
 antes, a qual EU falei a ti!" E levantou-se Jonas,  
 2532 4198 1519 \* 2505 2980-2962 3588-1161 \*  
**και εκ πορεύθη εις Νινευί καθά ελάλησε κύριος η δε Νινευί**  
 foi a Nínive segundo falara SENHOR. E Nínive  
 1510.7.3 4172 3173 3588 2316 5616 4197 3598 5140  
**ην πόλις μεγάλη τω θεώ ωσει πορείας οδού τριών**  
 era cidade grande para Deus, como a extensão de jornada de três  
 2250 2532 756-  
**3:4 και ήρξατο Ιωνάς του εμπορεύεσθαι εις την πόλιν**  
 dias. E Jonas começou o percorrer na cidade,  
 5616 4197 2250 1520 2532 2784 2532 2036 2089 5140  
**ωσει πορείαν ημέρας μιάς και εκήρυξε και ειπεν έτι τρείς**  
 como caminho de [2]dia [um]; e proclamou e disse: -"Mais três  
 2250 2532 \* 2690 2532 4100 3588 435  
**ημέραι και Νινευί καταστραφήσεται 3:5 και έπιστευσαν οι άνδρες**  
 dias, e Nínive será erradicada!" E creram, os homens  
 \* 3588 2316 2532 2784 3521 2532 1746  
**Νινευί τω θεώ και εκήρυξαν ησθεϊαν και ενεδύσαντο**  
 de Nínive, em Deus, e proclamaram jejum, e vestiram  
 4526 575 3173-1473 2193 3397-1473  
**πάκους από μεγάλου αυτών εως μικρού αυτών**  
 pano de saco, desde o maioral deles até o pequeno deles.

4:9 † Isto é, santo. Também nas outras ocorrências.

Nínive Arrepende-se

2532 1448 3588 3056 4314-3588 935 \* 2532  
**3:6 και ήγγισεν ο λόγος προς τον βασιλέα Νινευί και**  
 E chegou a palavra ao rei de Nínive e  
 1817 575-3588 2362-1473 2532 4014 3588 4749-1473  
**εξάνεστη από τον θρόνον αυτου και περιείλατο την στολήν αυτου**  
 ele ergueu-se do trono seu, e removeu a veste sua  
 575 1438 2532 4016 4526 2532 2523 1909  
**αφ' εαυτού και περιεβάλετο† σάκκον και εκάθισεν επί**  
 de si, e pôs sobre si pano de saco, e sentou-se sobre  
 4700 2532 2784 2532 2046 1722 3588 \* 3844-3588  
**σποδού 3:7 και εκήρυχθη και ερρήθη εν τη Νινευί παρά του**  
 cinzas. E foi proclamado e falado em Nínive pelo  
 935 2532 3844-3588 3175-1473 3004 3588 444  
**βασιλέως και παρά των μεγιστάνων αυτου λεγόντων οι άνθρωποι**  
 rei, e pelos magistrados dele, dizendo: -"Os homens,  
 2532 3588 2934 2532 3588 1016 2532 3588 4263 3361 1089  
**και τα κτήνη και οι βόες και τα πρόβατα μη ηυσασθήσων**  
 e o gado, e os bois, e as ovelhas não provem,  
 3366 3500.1 2532 5204 3361-4095 2532 4016  
**μηδε νεμέσθωσαν και ύδωρ μη πύετωσαν 3:8 και περιβάλλοντο†**  
 nem se alimentem, e água não bebam!" E puseram sobre si  
 4526 3588 444 2532 3588 2934 2532 310 4314  
**σάκκους οι άνθρωποι και τα κτήνη και ανεβόησαν προς**  
 pano de saco - os homens e o gado. E clamaram a  
 3588 2316 1619 2532 654 1538 575-3588  
**τον θεόν εκτενώς και απέστρεψαν έκαστος απένοπαχε της**  
 Deus fervorosamente; e voltaram-se cada um do  
 3598 1473 3588 4190 2532 575-3588 93 3588 1722 5495-1473  
**οδού αυτών της ποιηράς και από της αδικίας της εν χερσίν αυτών**  
 caminho seu maligno, e da injustiça em mãos suas,  
 3004 5100 1492 1487 3340 3588 2316 2532  
**λέγοντες 3:9 τις οίδεν ει μετανόησει ο θεός και**  
 dizendo: -"Quem sabe se muda de idéia Deus, e  
 654 1537 3709 2372-1473 2532 3364 622  
**ασπείρει εξ οργής θυμού αυτου και ου μη απολώμεθα**  
 desvia da disposição do impulso Seu, e jamais pereçamos?"  
 2532 1492-3588-2316 3588 2041-1473 3754 654 575-3588  
**3:10 και είδεν ο θεός τα έργα αυτών και απέστρεψαν από του**  
 E viu Deus as obras deles, que desviaram-se dos  
 3598 1473 3588 4190 2532 3340-3588-2316 1909 3588  
**οδών αυτών των ποιηρών και μετενόησεν† ο θεός επί τη**  
 caminhos seus malignos; e mudou Deus de idéia sobre o  
 2549 3739 2980 3588 4160 1473 2532 3756-4180  
**κακία η ελάλησε του ποιήσαι αυτοίς και ουκ εποίησε**  
 que falara de fazer a eles, e não o fez.

CAPÍTULO 4

Jonas Ressentido

2532 3076-  
**4:1 και ελυπήθη Ιωνάς λυπήν μεγάλην και συνεχύθη**  
 E Jonas desgostou-se desgosto grande, e ficou perplexo.  
 2532 4336 4314 2962 2532 2036 5599 2962 3756  
**4:2 και προσεύξατο προς κύριον και ειπεν ω κύριε όυχ**  
 E orou ao SENHOR, e disse: -"Oh, SENHOR! Não foram  
 3778 3588 3056-1473 2089 1510.6 1473 1722-3588 1093-1473  
**όντοι οι λόγοι μου έτι οντος μου εν τη γη μου**  
 estas as palavras minhas ainda estando eu na terra minha?  
 1223 3778 4399 3588 5343 1519 \* 1360  
**διά τούτο προέφθασα του φυγείν εις Θαρσείς διότι**  
 Por causa disso me antecipei a fugir para Társis, porque  
 1097 3754 1473 1655 2532 3629 3115.1 2532  
**έγνων ότι συ ελεήμων και ουκ έτρωμω μακρόθυμος και**  
 sabia que Tu és misericordioso e piedoso, longânimo e  
 4179.4 2532 3340 1909 3588 2549  
**πολύελεος και μετανοών† επί ταις κακίαις**  
 cheio de misericórdia, e que mudas de idéia acerca dos males.  
 2532 3568 1203 2962 2983 3588 5590-1473 575 1473 3754  
**4:3 και νυν δέσποτα κύριε λάβε την ψυχην μου απ' εμού ότι**  
 E agora, soberano SENHOR, toma a psiquê minha de mim, pois  
 2570 3588 599-1473 2228 2198 2532 2036-2962  
**καλόν το αποθανείν με† η ζην 4:4 και επέ κύριος**  
 bem apronto-me a morrer que a viver!" E disse o SENHOR:  
 1487 4970 3076 1473 2532 1831-  
**ει σφόδρα λελύπησαι συ 4:5 και εξήλεθεν Ιωνάς εκ της**  
 Estás excessivamente perturbado, tu? E saiu Jonas da

3:6 † Compl. ενεδυσαστο - vestiu

3:8 † Compl. περιεθεντο - puseram em torno de si

3:10 † Compl. παρεκλήθη - abandonou.

4:2 † Compl. παρακαλούμενος - que se abandona.

4:3 † Compl. acrescenta μάλλον - melhor.

4172 2532 2523 561 3588 4172 2532 4160 1473 1563  
 πόλεως και εκάθισεν †απέναντι της πόλεως και εποίησεν αὐτῷ εκεί  
 cidade, e sentou-se diante da cidade. E fez para si ali  
 4633 2532 2521 5270 1473 2193 3739 542  
 σκηνήν†† και εκάθητο υποκάτω αὐτῆς εως ου απίδη  
 tabernáculo, e sentou-se debaixo dele, no ponto onde pudesse ver  
 5100 1510.8.3 3588 4172  
 τι ἔσται τη πόλει.  
 o que será da cidade.

#### A Cucurbitácea faz sombra para Jonas

2532 4367 2962 3588 2316 2856.1 2532  
**4:6** και προσέταξε κύριος ο θεός κολοκύνθη και  
 E designou SENHOR o que é Deus uma cucurbitácea; e  
 305 5228 2776 \* 3588 1510.1 4639  
 ανέβη υπέρ κεφαλῆς Ἰωνά† του είναι σκιάν  
 ela subiu por sobre a cabeça de Jonas, para estar sombreando  
 5231 3588 2776-1473 3588 4639.2-1473 575-3588 2556-1473  
 υπεράνω της κεφαλῆς αὐτοῦ του σκιάζειν αὐτό απο των κακῶν αὐτοῦ  
 por sobre a cabeça dele, a cobri-lo das feridas suas;  
 2532 5463-\* 1909-3588 2856.1 5479 3173  
 και εχάρη Ἰωνάς ἐπί τη κολοκύνθη χαρῶν μεγάλης  
 e rejubilou-se Jonas pela cucurbitácea [<sup>2</sup>júbilo <sup>1</sup>com grande].  
 2532 4367-3588-2316 4663 2192.3 3588  
**4:7** και προσέταξεν ο θεός σκώληκι εωθινή τη  
 E designou Deus verme para cedo de manhã do  
 1887 2532 3960 3588 2856.1 2532 3583 2532  
 επαύριον και επάταξε την κολοκύνθη και εξηράνθη **4:8** και  
 dia seguinte; e ele atacou a cucurbitácea, e ela secou. E  
 1096 260 3588 393 3588 2246 2532 4367-3588-2316  
 εγενέτο ἅμα τῷ ανατείλει τον ἥλιον και προσέταξεν ο θεός  
 ocoiteu que com o subir do sol, também designou Deus  
 4151 2742 4776.2 2532 3960 3588 2246 1909 3588  
 πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι και επάταξεν ο ἥλιος ἐπί την  
 vento abrasador para queimar; e atacou o sol sobre a  
 2776 \* 2532 3641.3 2532 619.2 3588 5590-1473  
 κεφαλῆν Ἰωνά και ωλιγοψύχει και απελέγετο την ψυχὴν αὐτοῦ  
 cabeça de Jonas, e desfaleceu, e desistiu da psiquê sua,  
 2532 2036 2570 1473 3588 599 2228 2198 2532  
 και εἶπε καλὸν μοι το αποθανεῖν η ζην **4:9** και  
 e disse: -"Melhor para mim morrer que viver." E

4:5 †—††*Compl.* κατά ανατολᾶς και εποίησεν εαυτῷ σκηνήν -  
 voltado para leste, e fez para si um tabernáculo .

4:6 †*Ver Compl.* para variantes.

2036 3588 2316 4314 \* 1487 4970 3076 1473  
 εἶπεν οἱ θεός προς Ἰωνάν εἰ σφόδρα λελύπησαι συ  
 disse Deus a Jonas: -"Estás sobremaneira contrariado, tu,  
 1909-3588 2856.1 2532 2036 4970 3076 1473  
 ἐπί τη κολοκύνθη και εἶπε σφόδρα λελύπημαι ἐγώ  
 pela cucurbitácea?" E disse: -"Sobremaneira contrariado eu estou,  
 2193 2288 2532 2036-2962 1473 3303 5339  
 εως θανάτου **4:10** και εἶπε κύριος συ μεν εφείσω  
 até a morte." E disse SENHOR: -"Tu de fato te importaste  
 5228-3588 2856.1 5228 3739 3756-2553 1909 1473 3761  
 υπέρ της κολοκύνθης υπέρ ης ουκ εκακοπάθησας ἐπ αὐτῇ ουδέ  
 pela cucurbitácea, pela qual não labutaste sobre ela, nem  
 1625-1473 3739 1096 5259 3571 2532 5259 3571  
 ἐξέθρεψας αὐτήν η εγενήθη ὑπό νύκτα και ὑπό νύκτα  
 [<sup>2</sup>nutriste <sup>1</sup>a]; a qual surgiu durante a noite, e durante a noite  
 622 1473-1161 3756 5339 5228 \* 3588 4172  
 ἀπόλετο **4:11** ἐγώ δε ου φείσομαι υπέρ Νινευι της πόλεως  
 pereceu. Eu, pois, não me importaria por Ninive, a cidade  
 3588 3173 1722 3739 2730 1722-1473 4183 2228 1427  
 της μεγάλης εν η κατοικοῦσι εν αὐτῇ πλείους η δώδεκα  
 grande, na qual habita nela mais de doze  
 3461 444 3748 3756 1097 1188-1473 2228  
 μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες ουκ ἐγνωσαν δεξιάν αὐτῶν η  
 miríades de homens, que não conhecem [<sup>2</sup>mão <sup>3</sup>direita <sup>1</sup>sua] ou  
 710 2532 2934 4183  
 ἀριστεράν αὐτῶν και κτήνη πολλά  
 esquerda sua, e gado numeroso?

A Bíblia Apostólica ©

0-9632301-2-3

30-Nov-2004

4:9 †*Ver Bos* para variantes.